Задания и методические указания для семинарских занятий

по дисциплине «Общая теория перевода»

**Занятие № 1**

**Тема:** Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность).

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 2**

**Тема:** Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 3**

**Тема:** Перевод в период Реформации. Перевод эпохи Классицизма. Перевод эпохи Романтизма. Зарубежная переводческая мысль XX века.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 4**

**Тема:** Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 5**

**Тема:** Текст в аспекте теории языкознания и переводоведения. Язык vs речь. Триада «система – норма – узус» как реализация парадигматических и синтагматических отношений в тексте. Текстовая функция.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 6**

**Тема:** Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Теория "уровней эквивалентности" В.Н. Комиссарова. Лингвоэтнический барьер и шаги по его преодолению.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 7**

**Тема:** Понятие нормы перевода. Конвенциональная норма. Прагматическая норма. Жанрово-стилистическая норма. Нома переводческой речи.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 8**

**Тема:** Основные подходы к переводу. Лексические проблемы перевода: безэквивалентная лексика, фразеологические единицы, имена собственные и др.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 9**

**Тема:** Основные лингвистические концепции современного переводоведения: Денотативная теория перевода Трансформационная теория перевода Семантическая теория перевода Теория уровней эквивалентности. Межъязыковая асимметрия как проблема перевода. Прагматика перевода.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 10**

**Тема:** Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 11**

**Тема:** Понятие смысловой, стилистической и прагматической адекватности. Общая адекватность перевода.

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 12**

**Тема:** Прагмалингвистический и социолингвистический подходы к изучению переводоведения. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Лингвоэтническая специфика перевода

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 13**

**Тема:** Цель перевода. Виды информации в тексте, компоненты переводческой ситуации: источник, реципиент, цель. Классификация текстов. Языковые доминанты и их обусловленность экстралингвистическими факторами. Функциональные вариативные ряды языковых средств разговорных текстов

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 14**

**Тема:** Структурно-лингвистический подход. Французская школа дискурс-анализа. Структуралистская концепция языка. Работы К.Леви-Стросса

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.

**Занятие № 15**

**Тема:** Лексические и стилистические переводческие трансформации (добавления, опущения, замены и т.д.).

**Цель занятия:** 통번역 이론의 소개 및 학습

**Платформа:** Microsoft Teams

**Формат проведения:** 온라인 수업

**Задание, вопросы:** 통번역 이론에 관한 자료내용을 중심으로 발표해야 함.

**Методические рекомендации:** 1) 해당 교재 진도 부분 읽기; 2) 모르는 단어는 미리 사전으로 찾아보기; 3) 필요 시 추가 자료 검색 요망

**Литература:**

1) 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

2) 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.

4) Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.